

El Gallinero presenta

LA ZAPATERA PRODIGIOSA

Obra en dos actos de Federico García Lorca (España)

Adaptación por El Gallinero

Función

Ensayo general: Miércoles, 7 de noviembre de 2012, 18:50

Función: Sábado, 10 de noviembre de 2012, 13:20

(La función dura 75 minutos)

Lugar: Auditorio (edificio 10)

Universidad Sofía

上智大学イスパニア語劇 El Gallinero

La Zapatera Prodigiosa

(『素晴らしい靴屋の女房』)

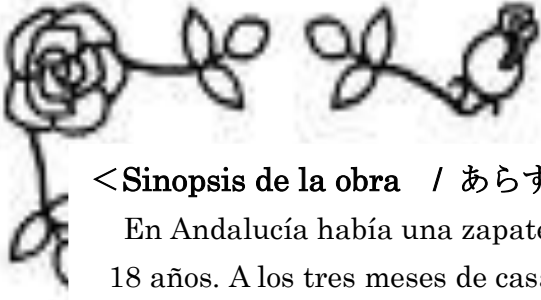
フェデリコ・ガルシア・ロルカ 作

ゲネプロ 2012年11月07日 18時50分開演

本公演 2012年11月10日 13時20分開演

(上演時間 75分)

於 上智大学10号館講堂



<Sinopsis de la obra / あらすじ>

En Andalucía había una zapatería. El zapatero de 53 años se casó con una jovencita de 18 años. A los tres meses de casados, el pobre zapatero se cansa de vivir con una esposa tan joven y exitosa, y una noche decide irse de la casa. La joven zapaterita pone una taberna y

スペイン、アンダルシアの田舎町に一軒の靴屋がありました。18歳の娘を嫁にもらった53歳の靴屋。若くてモテる女房に、真面目な夫は振り回され、やがて家出してしまいます。そこで女房は居酒屋を営むことに・・・

<Autor Federico García Lorca/原作者について>

Nació en 1898 en el seno de una familia acomodada en Granada. Estrenó su primera obra de teatro cuando tenía 20 años. En 1928 publicó un libro de poesía titulado “Romancero gitano” con el que aumentó su prestigio de Lorca. Era amigo de artistas surrealistas como Buñuel y Dalí. Entre 1933 y 1938 escribió sus tres famosas tragedias, “Bodas de sangre”, “Yerma” y “La casa de Bernarda Alba”. “La zapatera prodigiosa” fue estrenada en 1930. En 1936 cuando Lorca tenía 38 años, fue asesinado por ser republicano. Sus obras permanecieron bajo censura hasta 1953.

フェデリコ・ガルシア・ロルカは、1898年スペイン、グラナダの裕福な家に生まれた。20歳のころから本の出版や戯曲の上演を始めるが、1928年出版の『ジプシー歌集』によって名声を得る。シュールリアリズムのダリやブニエールと親交が深かった。1933年からロルカ三大悲劇といわれる『血の婚礼』『イエルマ』『ベルナルダ・アルバの家』を発表。『素晴らしい靴屋の女房』は1930年の作品である。しかし1936年、スペイン内戦のさなかに38歳で殺され、彼の全集は1953年まで出版されることはなかった。

<Reparto 登場人物>

Zapatera / 靴屋の女房 **Risa Yamaguchi 山口梨佐(3年)**

Una joven de 18 años, casada y alegre. Tiene muchos pretendientes pero no les hace caso.

18歳の陽気な女房。結婚後も村中の男に言い寄られているが、浮気なんて絶対しない。

★役者のひと言：ふう、感情豊かすぎて体がついていかない。¡Sentimientos, sentimientos y sentimientos! Ya estoy mareada de sus sentimientos.

Zapatero / 靴屋 **Takafumi Kobayashi 小林敬史(2年)**

Tiene 53 años. Un zapatero serio. Su mayor interés es mantener su honor.

53歳で初婚。超真面目な靴職人。若い女房をもらってから、近所の評判がやたら気になる。

★ ¡Ya estoy lleno. No quiero más diálogos.セリフでお腹が一杯だ！！¡Esatán preparados? !Atención!用意はよろしいかな？ さあ、ご覧召されよ

Niño / 子供

Maiko Ido 井戸麻衣子(2年)

Tiene 5 años. Es amiguito de la zapatera. Conoce a una zapatera amable y dulce.

5歳の男の子。靴屋の近所に住んでいてよく遊びに来る。優しい女房を知っている。

★Recientemente siempre ando con ganas de perseguir mariposas.最近、蝶々を見ると追いかけてくなります。

Alcalde / 村長

Soyo You 楊塑予(3年)

Es viudo de cuatro mujeres. Es un caradura que corteja a la zapatera jactándose de su poder.

権力にもものいわせ、靴屋の女房に言い寄っている一人。すでに4人の妻を亡くしている。

★Es un viejo verde pero orgulloso.少し助平でプライドが高い人である。

Mozo de la faja / 帯を締めた若者 Kenta Eura 江浦健太(1年)

Es un joven que corteja a la zapatera asomándose por la ventana.

女房の窓辺に通っている男の一人。話し相手にはなってもらえるが、はい、そこまで。

★もっとかっこつけろというダメ出しをたくさんもらいました。Lo más difícil era ser mujeriego.

Don Mirlo / ドン・ミルロ Megumi Tokunou 徳納慈(ポルトガル語劇団5年)

ポル語を話す不思議なホームレス風詩人。世間から浮いている。ミルロとはクロウタドリ（カラスに似た鳥の一種）。

Es un poeta vagabundo que habla en portugués. Corteja a la zapatera con sus poemas.

★飛び入りなのにいいのかな？異国(ポルトガル)の風を吹かせます！ Empecé a ensayar hace sólo 3 semanas. Le doy a la obra un poquito de ambiente portugués

Mozo de sombrero / 帽子をかぶった若者 Mizuki Tanamura 棚村瑞貴(3年)

Uno de los que cortejan a la zapatera.

靴屋の女房を口説こうとしている男の一人。

★卒業公演です。ありがとうガジネロ。Es mi último trabajo en el Gallinero. ¡ Viva el Gallinero!

Vecinas / 近所の女たち Eika Matsunaga 松永英華(ポルトガル語劇団3年)

Kifu Yasui 安井紀生(1年) Mizuki Tanamura 棚村瑞貴(3年)

Vecinas entrometidas. Recientemente no paran de hablar sobre la joven zapatera.

靴屋の近所に住む女たち。彼女らの噂話の中心は専ら、若いおかみさんである。

★特徴的な衣装に注目してください！ ¡Fíjense en nuestros vestidos tradicionales!



<Mensaje de la directora / 演出家挨拶>

かつて長い歴史のあったイスパニア語劇が、El Gallineroとして生まれ変わり、技術スタッフも含めると、この4年間で40名近くの学生で育ててきました。今回の作品は、あのロルカ。私たちには到底手の届かないものだと思っていました。『素晴らしい靴屋の女房』は滑稽劇です。不自然を自然に振る舞い、役それぞれの信念を貫き通す、もしかしたらこれまでで一番現実に近い作品かもしれません。また、アンダルシアの白いイメージと、世間の目を気にする開放感のない黒い部分を表しました。誠に勝手ながら時間の都合で、原作を忠実に上演することはできませんが、これが私たちの精一杯の成長の成果です。みなさんも隣人になったつもりで、ごゆっくりお楽しみください。 棚村瑞貴

La historia de teatro en español del Departamento tiene una larga historia que data de la década de los años 50. La etapa del grupo El Gallinero comenzó apenas hace 4 años. En estos 4 años han pertenecido al grupo cerca de 40 estudiantes y hemos representado 6 obras. Esta vez el grupo se lanza a realizar una obra de Federico García Lorca. Pesábamos que para nosotros era imposible llevar a la escena una obra de Lorca, tan famosa y exquisita, pero nos hemos aventurado.

“LA ZAPATERA PRODIGIOSA” es una farsa. Actuamos con naturalidad las situaciones antinaturales. Tal vez es una obra más cercana a nuestra realidad. También hemos intentado expresar la imagen blanca de Andalucía, y una sociedad negra y cerrada que no deja respirar a la gente con su mirada inquisitoria. Desafortunadamente no podemos representar la versión completa de la obra por la limitación de tiempo pero hemos venido trabajando mucho hasta hoy para realizar una buena función. Pónganse cómodos como si fueran los vecinos de la zapatería y disfruten de la obra. Muchas gracias. Mizuki Tanamura

<Equipo técnico / スタッフ>

Dirección 演出	Mizuki Tanamura 棚村瑞貴 (3年)
Iluminación 照明	Yuya Ide 井出裕也(2年)
Encargada de proyección スクリーン操作	Luna Ángela Ono 小野瑠奈アンヘラ (2年)
Sonido 音響	Hiromi Mori 森広未(3年)
Tramoya 大道具	Kenta Eura 江浦健太 (1年) / El Gallinero
Diseño de dibujos 劇中物語挿絵	Soko Okada 岡田聡子 (在 Chicago, 顧問友人)
Asesoramiento de español スペイン語アドバイス	Jaime Fernández (本学名誉教授) Edelmira Amat (本学教授) Nina Hasegawa (本学教授)
Jefa del grupo 団体責任者	Maiko Ido 井戸麻衣子(2年)
Asesoramiento artística 演劇・演技指導	Atsuko Aoyagi 青柳敦子(テアトル・エコー演出部)
Asesoramiento general 顧問	Emiko Yoshikawa 吉川恵美子 (本学教授)
Vestuario de las vecinas 衣裳協力	Alegrías(本学フラメンコ舞踊団)

<参考文献>

『ロルカ戯曲全集』第一巻、沖積舎、昭和59年

『素晴らしい靴屋の女房—ロルカ名作戯曲選』小海永二訳、竹内書店、1997